

Multilingüismo en el área de San Pedro de Atacama.¹

Lenguas aborígenes atestiguadas por la fitonimia del área de San Pedro de Atacama

GILBERTO SÁNCHEZ C.²

RESUMEN

La fitonimia en el área de San Pedro de Atacama proporciona evidencia de que, en el pasado, se hablaron tres lenguas aborígenes: quechua, aymara y kunza. Esta, hoy en día extinguida, fue la lengua de los antiguos atacameños. Los fonemas originales glotalizados bilabial /p'/, dental /t'/, palatal /č'/, velar /k'/ y postvelar /q'/ fueron sustituidos, en general, por los sonidos equivalentes del español, no glotalizados. Todos los descendientes de los antiguos atacameños hablan, en el presente, sólo español.

ABSTRACT

Phytomy in the area of San Pedro de Atacama proves that, in the past, three aboriginal languages were spoken there: Quechua, Aymara and Kunza. The latter –nowadays extinct– was the language of the ancient Atacameños. The original bilabial /p'/, dental /t'/, palatal /č'/, velar /k'/ and postvelar /q'/ glottalized phonemes were, in general, replaced by their equivalent non glottalized Spanish sounds. At present, all the descendents of the ancient Atacameños speak Spanish only.

1. El quechua y el aymara

Estas dos lenguas amerindias están plenamente vigentes en varios países (con millones de usuarios), y cuentan con una amplia documentación. Ambas son, morfológicamente, polisintéticas y aglutinantes, de tendencia sufijadora. Fonológicamente se caracterizan por poseer –sobre todo el aymara– series completas de fonemas aspirados y glotalizados áfonos, a saber, /p'/, /p'/; /t'/, /t'/; /č'/, /č'/; /k'/, /k'/ y /q'/, /q'/. La fitonimia testimonia la presencia de ambas lenguas en el sector, pero con pérdida, en general, tanto de la aspiración como de la glotalización en los nombres, de modo que las personas pronuncian, por ejemplo, [č'ampə]³, y no [č'ampə]; [kore], y no [qore]; [kele], y no [q'ele], etc. En algunos casos, nombres aborígenes han producido, por sufijación, nombres que pueden ser considerados españoles ([wa'χille], [to'liyə], [konte čuχ'cento], etc.).

2. El kunza o atacameño

2.1. Fuentes para el conocimiento del kunza y pérdida de vigencia

Existen muy pocas fuentes que permiten conocer la lengua de los atacameños. Se dispone de cinco

1 Proyecto FONDECYT 1970908.

2 Departamento de Lingüística, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile, Santiago, Chile. E-mail: gsanchez@uchile.cl

3 Transcribimos fonéticamente los nombres, para dar cuenta fielmente de cómo los pronuncian los informantes. Más adelante, los transcribiremos también ortográficamente.

léxicos⁴, publicados en la segunda mitad del siglo pasado, de los cuales el principal, sin duda, es el del presbítero Emilio Väisse *et al.* (1896). A ellos hay que agregar –como fuente de estudio– unos apuntes⁵ sobre el kunza, incluidos en la obra de la Dra. Grete Mostny “Peine, un pueblo atacameño”, y tres versiones del canto ceremonial **talatur** (Mostny, 1954; Barthel, 1986; Rodríguez, 1991). Dada la escasez del material, no es posible saber con exactitud cómo era la estructura del kunza, sobre todo gramatical. Presumiblemente, era una lengua polisintética y aglutinante, como sus vecinas (quechua, aymara).

Tocante a la vigencia del kunza, a fines del siglo XVIII todavía era hablado, siendo frecuente el uso de intérpretes. Según R. A. Philippi (1860), se hablaba en San Pedro de Atacama, Toconao, Soncor, Socaire. Sin embargo, a fines del siglo pasado, Väisse *et al.* (1896:10) afirmaron que “los que hoy poseen bien el **Atacameño**, podrían contarse con los dedos, no serán ni dos decenas, i residen dispersos en los lugares de **San Pedro, Toconao, Sóncor, Cámar, Socaire i Peine ...**”. Medio siglo después, la Dra. Mostny comprobó que los atacameños sólo hablaban español, pero con un acento extraño. “Con excepción de uno que otro viejo, ya no se habla el idioma con fluidez, pero muchas personas, especialmente los de más edad, poseen todavía un más o menos extenso vocabulario en kunza. Cuando ellos hablan mezclan el idioma antiguo con el español y hasta emplean formas híbridas que se componen de elementos kunza y españoles” (Mostny, 1954: 86). Afirma, además, que se conservaban textos de cantos ceremoniales, del **talatur** (relacionado con la limpieza de los canales de riego), del convido a la semilla (parcialmente en kunza) y del floreamiento o señal del ganado. Pero, ya nadie entendía los textos completos. “Saben traducir algunas palabras y frases sueltas y algunos saben el texto par-

cialmente de memoria y lo recitan sin saber lo que significa” (Mostny, op. cit: *Ibid.*) .

En la actualidad, el kunza parece estar definitivamente extinguido, pues no hemos encontrado personas que declaren saberlo. Algunos mayores aseguran que sus padres ya no lo hablaban (“se les borró”); sus abuelos aún sabían, pero de ello hace mucho tiempo. Algunos jóvenes aspiran a revivirlo. Sin embargo, es una tarea muy difícil, ya que no han sobrevivido léxicos amplios ni gramáticas que permitan realizarlo.

2.2. Fonología del kunza

A base, principalmente, del Glosario de Väisse *et al.*, se puede obtener una idea –aunque limitada– de la fonología de la lengua, en la cual había fonemas oclusivos sordos glotalizados, a saber:

/p'/: bilabial oclusivo oral sordo glotalizado, transcrito **pp**, en palabras como **ppálama** “tres”; **ppalta** “aplastado, chato”; **ppirru** “porongo”, “puruña”; **ppúpputur** “soplar”, etc. /p'/ ocurría en inicio y medio de palabra.

/t'/: dental oclusivo oral sordo glotalizado, transcrito **tt**, en palabras como **ttelir** “vicuña”; **ttotor** “espinas”; **tturi** “casa”, etc. También ocurría en inicio y medio de palabra.

/č'/: africado palatal oral sordo glotalizado, transcrito **tch**, en palabras como **tchamma** “fuerza”; **tchita** “corderillo”; **tchoya** “siete”; **tchusli** papa, etc. También ocurría en inicio y medio de palabra.

Problemática es la identificación del fonema transcrito con la combinación **ck**, que ocurría también en posición inicial y media de palabra. Según Väisse *et al.*, “ck es gutural y se pronuncia como CH en alemán, más un sonido parecido a R entre la CH alemana i la vocal que sigue” (op. cit.: 15). El Dr. Lenz –un eximio fonetista– no se pronunció al respecto –en el juicio que emitió sobre el Glosario, que permitió su publicación–, aunque, sobre los fonemas glotalizados /p'/, /t'/ y /č'/ tuvo comunicación privada con uno de los autores. La combinación gráfemica **ch** representa, en alemán, el alófono [ç] fricativo palatal oral sordo

4 El opúsculo de Echeverría y Reyes sólo reproduce los léxicos de Philippi, Moore y San Román. La obra de R. Schuller incluye todos los anteriores, sin nuevos aportes respecto del kunza (sólo modifica la transcripción de los términos representados, en Väisse *et al.*, por las combinaciones ck, pp, tt y tch).

5 Consigna veinticuatro frases, las cuales incluyen léxico que coincide con ítems del Glosario de Väisse *et al.*

del fonema fricativo velar oral sordo /χ/. Según Vaïsse *et al.*, [ç] iba seguido de un elemento vibrante.

No es seguro, entonces, que haya sido el fonema oclusivo velar oral sordo glotalizado /k'/, o el oclusivo posvelar oral sordo /q/, que ocurren en el quechua y el aymara⁶.

Además, el kunza poseía un fonema fricativo oral sordo laríngeo /h/, que ocurría en palabras como **haari** “cuervo”, “cóndor”; **hestur** “secar”; **himri** “hígado”; **horckte** “arena”, etc.

2.3. Fonología de los nombres kunza, en la actualidad

Los nombres obtenidos de los informantes que consideramos kunzas no presentan –con una excepción– fonemas glotalizados. Las oclusivas /p/, /t/, /k/ y la africada /č/ coinciden con las del español. Por ejemplo, el nombre **lokoche**, del kunza **lockotchi** –según la transcripción de Vaïsse *et al.*– es pronunciado [lo'koče] y, en ningún caso, [lo'k'oč'e], con glotalización de /k/ y /č/. Algo análogo puede decirse de **kume**, del kunza **ckummi**.

Una excepción la constituye don Julián Colamar, oriundo de Caspana, recientemente fallecido. No solamente realizaba los fonemas glotalizados arriba consignados (por ejemplo, en palabras como [p'i'tirə] “hilos a izquierda y derecha”; [č'iltəu] “cosa atascada”, “ajustado con lana”; [t'akni] “compuerta de agua del canal”; [k'aspəu] “algo no muy quemado”, sino también los fonemas oclusivo velar oral sordo aspirado /k''/ (en la palabra [k''ato] “lugar que tiene roca abajo y es extendido” (Cf. [Ckatu]: “roca, peña”. Vaïsse *et al.*: 17), oclusivo posvelar oral sordo aspirado /q''/ (en [soq''oɪ] “quebrada chica”) y oclusivo posvelar oral sordo glotalizado /q'/ (en [q'ılbaɪ] “nombre de una chacra”). La pronunciación de don Julián pudo deberse a influencia

del quechua (¿y aymara?), pues poseía un conocimiento parcial de esa lengua y recordaba canciones en la misma, en cuyo texto ocurrían palabras que consideraba kunzas. Desgraciadamente, ignoraba su significado.

3. Nombres de plantas que, por su configuración fónica y por la documentación, deben ser kunzas

Los nombres que se enumeran a continuación son –creemos– kunzas. En primer lugar, presentan un aspecto fónico particular, distinto del que caracteriza a nombres en quechua o aymara; luego, corresponden estrictamente a plantas del área del Salar de Atacama; por último, algunos aparecen documentados en fuentes escritas disponibles. En la mayoría de los casos no ha sido posible, hasta ahora, profundizar en los respectivos significados. Algunos son variantes.

Chame [čame] ~ **chamen** [čamen]. ¿De “Tchamma: fuerza” (Vaïsse *et al.*: 34)?

chokel [čokel] ~ **chokil** [čokil]. Sin documentar en diccionarios.

chuchar [čučaɪ] ~ **chochar** [čočəɪ]. “Tchuchar: planta de la cordillera” (Vaïsse *et al.*: 35)⁷.

chukchar [čukčəɪ]. ¿De “Tchotchau: arbustito parecido al boj” (Vaïsse *et al.*: 34)?

chukula [ču'kulə]. “Tchuckula: luce: (planta acuática que hai en la cordillera)” (Vaïsse *et al.*: 34).

kafle [kafle]. Sin documentar en diccionarios.

kamen [kamen] ~ **kamin** [kamin]. Sin documentar en diccionarios.

kauchal [kaučəl]. “Ckautcha: hierba parecida a la malva” (Vaïsse *et al.*: 18).

6 Tanto Philippi como von Tschudi destacan la complejidad de los sonidos “guturales” (!), “peculiarísimos, casi imposibles de imitar” (von Tschudi, 1971: 17).

7 El nombre aparece en Schuller (1907: 34). Sin embargo, el autor sólo reproduce éste y otros nombres de plantas contenidos en el Glosario de Vaïsse *et al.*

keúche [ke'uçe]. ¿De “Ckeu-uy: Dientes” (Vaïsse *et al.*: 18)?

konte ['konte] ~ **konti** ['konti]. ¿De “Ckonnti, ckonte: - jente ...” (Vaïsse *et al.*: 19)?

kótar ['kotaɪ] ~ **kotára** [ko'tarə] ~ **kotaro** [ko'taro] ~ **kótaro** ['kotaro]. ¿De “Ckot-tatur: enfermarse” (Vaïsse *et al.*: 20)?

kúlchao ['kulçao] ~ **kúlchau** ['kulçau]. Sin documentar en diccionarios.

kume ['kume]. “Ckummi: planta que se parece a la familia de las tunas” (Vaïsse *et al.*: 21). “Ckumi: látigo, penca” (Vaïsse *et al.*: *Ibid.*).

lokoche [lo'koçe]. “Lockotchi: achicoria” (Vaïsse *et al.*: 25).

nori ['nori] ~ **noris** ['nori^h]. Sin documentar en diccionarios.

ojman [oχman] ~ **osman** [o^hman]. Sin documentar en diccionarios.

papur ['papuɪ]. “Paapur, papur: lana” (Vaïsse *et al.*: 27).

sáilao ['sailao]. “Sailau: apell. de 1616” (Vaïsse *et al.*: 29).

séber ['seβeɪ] ~ **sébir** ['seβiɪ]. “Seber: una planta de la cordillera” (Vaïsse *et al.*: 29).

sítor ['sitoɪ] ~ **sítur** ['situɪ]. “Situr: planta, llamada también cadillo” (Vaïsse *et al.*: 30).

tieúchi [tje'uçi]. ¿De “tchiuchi: pollo ...” (Vaïsse *et al.*: 34)?

4. Nombres de plantas que, por su configuración fónica y por la documentación, deben ser quechuas

Bilankichu [bilan'kiçu]. “Vila api. Color anaranjado” (González H., I: 351). ¿De “kichu, s. la madeja de lana o algodón en el huso” (Middendorf: 278)?

birabira (viravira) ['birə'βirə]. “huira-huira, s. nombre de una planta de la sierra, que forma una mata baja de hojas gruesas y cubiertas de peluza blanca, cuya infusión se emplea contra los catarros pulmonares” (Middendorf: 465). “WIRA-WIRA. Hierba, remedio contra el costado” (Perroud *et alt.*, II: 194).

chuchikan [çuçi'kan]. “CHUCHIKANLLA, f. Planta sudorífica que ostenta espolines ganchudos en el tallo” (Lira: 138).

kachiyuyo [kaçi'yuyo]. De kachi “sal” y yuyu “el nabo, en general hortaliza” (Middendorf: 113). “Yuyu. Hortaliza, yeruas de comer” (González H., I: 373). Véase también Lenz: 784.

kallya ['kalyə]. Variante de “KALLWA, f. Paja desmenuzada que fácilmente se adhiere a alguna cosa ...” (Lira: 511). ¿También de “kaylla. Es la orilla arrabal, o escalón de la chacra, o linde o términos” (González H., I: 140)?

kisko ['ki^hko]. Derivado de “Quichca. La espina” (González H., I: 307). “Quixca espina” (Santo Tomás, II: 358). Véase también Lenz: 675.

kiyokiska [kiyo'ki^hkə]. De *killo (¿?), *kiyo (¿?) y “Quichca. La espina” (véase el nombre anterior). Véase también Lenz: 675.

maransel [maran'sel]. “MARANSERA, f. Planta lobelia de la faml. de las campanuláceas, que se usa a manera de especia” (Lira: 630).

molle ['moye]. “mulli, s. (mulli) nombre de un árbol cuya fruta infundida con agua se usa contra los males de la vejiga” (Middendorf: 604). Véase también Lenz: 510.

payko ['paiko]. “paiko, s. nombre de una planta aromática que se usa para condimentar la comida” (Middendorf: 637). Véase también Lenz: 544.

pupusa [pu'puse]. “PUPUSSA, f. Cierta planta medicinal vulneraria” (Lira: 772).

sicha ['siçe]. “Ciça, o ayna. Flora” (González H., I: 82). “Flor de árbol. Ciça” (González H., II: 526). “sisa, s. la flor en el tallo, los estambres de la flor; la cápsula de la semilla en el tallo” (Middendorf: 780).

suncho ['sunčo]. “Sunchu. Cierta mata de flor amarilla” (González H., I: 332). “sunch'u s. k'ellu sunch'u arbusto que lleva flores amarillas...” (Middendorf: 793). Véase también Lenz: 697.

walkawalka ['walkə'walkə]. ¿De “Hualcca. Collar, o cadena, o sartal de quantas, y todo lo que se pone al cuello hombres y mujeres, o bestias, o animales, etcétera” (González H., I: 173)? “huallka, s. collar, gargantilla” (Middendorf: 425).

5. Nombres de plantas que, por su configuración fónica y por la documentación, deben ser aymaras

Añawa [a'ɲawə]. “Añahuaya lahua. Mata espinosa” (Bertonio, II: 21). “Lahua: leña para quemar... + Añahuua. También espinosa” (Bertonio, II: 185).

chacha [čaçə]. “Chacha: Varón o marido” (Bertonio, II: 68).

chachakoa [čaçə'koə]. “Chacha: Varón o marido” (Bertonio, II: 68) y “Koa vel Huayecha. Oregano de aca desta tierra” (Bertonio, II: 56).

chakachaka [čakə'čakə]. “Chaaca: Caña de la quinua” (Bertonio, II: 67). “Ch'akach'aka: planta 'mata ratón' ” (J. Colamar).

chape [čape]. “Cchapi: Espina, abrojo” (Bertonio, II: 77).

chijua [čixwə]. “Cchihua: Yeruas de comer cozidas, las crudas. Paco” (Bertonio, II: 84).

chijuachijua [čixwə'čixwə]. Véase la anterior.

chipichapi [čipi'čapi]. “Cchapi: Espina, abrojo” (Bertonio, II: 77) “Abrojos. Cchapi cchapi” (Bertonio, I: 6). “Herrial [tierra, campo, sin cultivar]: Cchapi cchapi vraque (Bertonio, I: 263).”

chuku [čuku]. “Espinosa hablando de la leña: ... cchukhu” (Bertonio, I: 228).

kotakota ['kote'kotə]. “Ccota: Resina como temillu” (Bertonio, II: 55).

soyko ['sojko] ~ **suyko** ['sujko]. “Siuica: Yerba, cortadera” (Bertonio, II: 321).

waycha ['waiçə]. “Huaycha: oregano o poleo desta tierra: Yerua medicinal” (Bertonio, II: 154).

6. Nombres que, por su configuración fónica y por la documentación, pueden ser del quechua y del aymara

chachakoma [čaçə'komə]. “CHACHAKÚMA: ... una hierba medicinal originaria de las punas” (Lira: 86). Middendorf (338) consigna chachak'uma, pero con otro significado (nombre de un árbol de veinte a treinta pies de alto, etc). “Chacha: Varon, marido” (Bertonio, II: 68) y de ¿“Koma, ... Limpio ... Pobre ... ” (Bertonio, II: 56)? Véase también Lenz: 237.

champa [čəmpə]. “Chhamppa. Césped de tierra con rayzes” (González H., I: 93). “Cchampa: Terron, césped con su yerua” (Bertonio, II: 76). Véase también Lenz: 247-248.

chillawa [či'yawə]. “CHILLÍWA 1. Variedad de ichu, muy blanco, liso, más delgado que la caña de trigo, con ella hacen escobas” (Perroud *et alt.*, II: 33). “Cchillihua: Hicho gordo y liso de que hazen petacas, etc.” (Bertonio, II: 85).

chilka [čilkə]. “ch'illca, s. planta, cuyas hojas de un sabor mui amargo se emplean machacadas en cataplasmas sobre articulaciones hinchadas; tambien se usan para teñir de verde” (Middendorf: 388). “CHILKA 1. Arbusto de hojas gomosas y aromáticas o Chillka” (Perroud *et alt.*, II: 33). “Cchillca: Vna mata espinosa” (Bertonio, II: 85). Véase también Lenz: 278-279.

chujchu [čuxču]. “CHÚHCHU, ... Tersianas, fiebres intermitentes, malaria ...” (Lira: 138). “chujchu, s. (ch'ujchu) el escalofrío de la calentura, el temblor del cuerpo por el efecto del terror, ó de parálisis” (Middendorf: 359). “Chhukhchu, vel Cusupi vllu: Temblor de todo el cuerpo, enfermedad que da en los Yungas” (Bertonio, II: 91).

iru ['iru] ~ **iro** ['iro]. “IRU. Variedad de ichu, de menor tamaño, con puntas duras y agudas” (Perroud *et alt.*, II: 54). “Iru: Hicho espinoso”

(Bertonio, II: 181). “Iru: Hicho espinoso que punça mucho con sus puas” (Bertonio, II: 130).

kañiwa [ka'ɲiwə]. “kañihua, s. planta cuya semilla parece a la quinua” (Middendorf: 220). “KAÑAWA: Planta y semilla menor que la kinwa, de fruto blanco” (Perroud *et alt.*: 80). “Cañahua. Quinua cenicienta” (Bertonio, II: 36).

koa ['koə]. “KKÓWA, f. Planta mentácea de tallo cuadrangular, de flores blancas y bayas olorosas ...” (Lira: 476). “Koa vel Huayccha. Oregano de aca desta tierra” (Bertonio, II: 56).

kokakora ['koke'koɾə]. “Ccora: la mala yerua, o zizaña que nace en lo sembrado” (González H., I: 68). “kora, s. la yerba en general, mala yerba, zizaña” (Middendorf: 250). “Coca: Arbol cualquiera que sea” (Bertonio, II: 49). “Cora: yerua del campo inutil” (Bertonio, II: 52).

kora ['koɾə]. “kora, s. la yerba en general, mala yerba, zizaña” (Middendorf: 250). “Cora: Yerua del campo inutil” (Bertonio, II: 52).

lampaya [lam'payə]. “LANPÁYA, f. Una verbenácea medicinal” (Lira: 550). “Lampaya. Planta medicinal de hoja menuda” (Tarifa: 350). Véase también Lenz: 422.

mokoraka [moko'rakə] ~ **mukuraka** [muku'rakə] ~ **mukurakan** [muku'rakan]. “moko, s. la rodilla, la articulación; el nudo de las plantas ...” (Middendorf: 595). “mokomoko, s. nombre de una planta de la familia de las piperáceas, cuyas hojas se usan en la curación de heridas” (Middendorf: *Ibid.*). “Moco: Coyuntura de los huessos o nudos de las cañas y palos” (Bertonio, II: 224).

mutukuru [mutu'kuru]. “mut'u, adj. desmochado, despuntado, embotado” (Middendorf: 610). “curu, s. gusano, oruga, escarabajo, en general todo insecto que anda en el suelo” (Middendorf: 192). “Mutu, Arborcillo de alcaparras desta tierra” (Bertonio, II: 228). ¿Se trata de una planta que es desmochada por insectos ... ?

pingopingo ['piŋgo'piŋgo]. “PINKUPÍNKU y otros PINKOPÍNKO, f. Planta gnetácea, usada en medicina casera. Cola de caballo, asperillera” (Lira: 754). “pinco, s. planta silvestre que se come

como legumbre” (Middendorf: 659). “Sano sano: Yerua buena para desecar las flemas. Pinco pinco...” (Bertonio, II: 308). Véase también Lenz: 600.

sikuya [si'kuyə] ~ **sukuya** [su'kuyə]. “SIKÚWA, f. Paja brava ...” (Lira: 910). “Sucuya: Hicho algo espinoso con que ordinariamente cubren las casas” (Bertonio, II: 323).

tara ['tarə]. “TÁRA, f. Alcaparra, arbusto caparídeo, cuyo fruto en vainas se emplea en tintorerías, así como en curtidos ...” (Lira: 964). “TARA. 1. Arbusto y su fruto, cuyas vainas sirven para curtiembre y para hacer tinta con caparrosa” (Perroud *et alt.*, II:168). “Tara apilla, Occachata: como la mano, no redonda.” (Bertonio, II: 338). “Tara suto, vel Chullo: Las hojas desta manera de ocas o apillas” (Bertonio, II: *Ibid.*). Véase también Lenz: 712.

tola ['tole]. “Ttola ... ‘arboles que llaman tola, que sirven de leña y todo el año está verde’ ...” (Citado por Guirault: 484). “T'ola. Planta leñosa, leña” (Tarifa: 351).

tatora [to'tore]. “Ttotora. Iunco” (González H., I: 349). “tatora, s. la espadaña” (Middendorf: 823). “junco: tatora” (Bertonio, I: 174). “Tatora: Yerua que dan a las bestias” (Bertonio, II:359). Véase también Lenz: 728-729.

waylla ['wajyɛ] ~ **waya** ['wayɛ]. “WAILLA. Variedad de ichu bastante alto y lozano. Hay dos clases: el de la puna y el de las partes cálidas. No es el ichu propiamente dicho; es mayor y buen pasto. Lo llaman también: Wailla ichu, jori ichu...” (Perroud *et alt.*, II: 185). “Huaylla. Hicho largo y blando, con que cubren las casas” (Bertonio, II: 156).

wilka ['wilke]. “Villca. Vn arbol que su fruta como chochos es purga” (González H., II: 352). “willca, s. arbol de las quebradas parecido al algarobo, de tronco grueso y corto, copa chata y ancha, hojas plumadas, cuya fruta sirve de medicina purgante” (Middendorf: 459). “WILLKA. 4. árbol cuya fruta es amarga y purgante” (Perroud *et alt.*, II: 193). “Purga que dauan para dormir, y soñar vsando de sus embustes los hechizeros Villca” (Bertonio, I: 389). Véase también Bertonio, II: 386.

7. Nombres de plantas que, por su configuración fónica y por la documentación, pueden ser quechuas y kunzas

Chañar [ča'ɲaɪ]. Se suele afirmar que este nombre es quechua, pero no lo hemos encontrado en los léxicos. “Tchaynar: chañar, árbol” (Väisse *et al.*: 34). Véase Lenz: 253 y s.

kori ['kɔri] ~ **kore** ['kɔre]. “Ccori. Oro” (González H., I: 69). “JORI ICHU. Especie de wailla, de color oro” (Perroud *et alt.*: 73). ¿De “Ckori: gordo” (Väisse *et al.*: 20)? La palabra significaba también “Velludo, en nankori” (falta /o/ en el texto) “piera de cori, o ricarica” (Väisse *et al.*: 27). ¿Se refiere al tallo de la planta?

papachame ['papə'čame]. “Papa. Rayzes de comer que siruen de turmas de tierra” (González H., II:279). “papa, s. la papa” (Middendorf: 651). Véase también Lenz: 557-562.

tikara [ti'karə] ~ **tíkara** ['tikarə]. “Ttica. La flor que es plumaje” (González H., I: 340). “t'ica, s. la flor” (Middendorf: 847). “Tticka: señal: -flor” (Väisse *et al.*: 33).

8. Nombres de plantas que, por su configuración fónica y por la documentación, pueden ser aymaras y kunzas

kela ['kele]. “Kela: una flor morada, como de Altramuzes ...” (Bertonio, II: 295). “Ckeelas: planta o arbusto llamado también ckatchi yuyo... (Väisse *et al.*: 18). “Cachiyuyo kelas” (San Román: 82).

9. Nombres de plantas que, por su configuración fónica y por la documentación, pueden ser quechua, aymara y kunza

kopa ['kopə]. “Ccopa, o yurak ancas. Azul claro, o turquesado ...” (González H., I: 68). “Copa ... : Color verde” (Bertonio, II: 52). “Ckopa: puño, mango. –Una planta arborescente de la cordillera muy abundante en la primera que se encuentra al salir del llano de Atacama, después de Peine, vía Antofagasta de la Sierra” (Väisse *et al.*: 19). Véase Lenz: 209.

lako ['lako]. “LÁKKHO o LÁKKO, f. Alga de la familia de las conferváceas, de aspecto filamentosos que se desarrolla en las aguas estancadas y en las corrientes...” (Lira: 548). “Lako: Ovas de la Laguna, o yerua verde como estopa, o lana, y suelen comerla en locros” (Bertonio, II: 187). “Lacko: una planta acuática en las lagunas y ríos de la cordillera” (Väisse *et al.*: 24).

michi ['miči]. “Gato. Micitu, mici” (González H., II:532). “Gato: Misi, vel Misito” (Bertonio, I: 250). “Mitchi: gato, - Leon, puma” (Väisse *et al.*: 26).

yuyo ['yuyo]. “yuyu, s. el nabo, en general hortaliza” (Middendorf: 113). “Yuyu. Tierno, planta tierna” (Tarifa: 351). “Yuyo: cfr. Secksaolor, dícese también de otra planta comestible parecida al bledo español” (Väisse *et al.*: 36). Véase Lenz: 784.

10. Nombres de plantas que, por su configuración fónica y por la documentación, pueden ser mapuches

Bailahuén [bajla'wen] y sus variantes bailavín [bajla'βin], bailawela [bajla'wele] y bailawena [bajla'wene]. Véase Lenz: 764.

ñilhue ['ɲilwe] ~ **ñiuble** ['ɲjuble] ~ **nible** ['niβle] ~ **niebla** ['njeβla] ~ **ñible** ['ɲiβle]. Véase Lenz: 523.

palki ['palki]. Véase Lenz: 547 y s.

11. Nombres españoles que han surgido de nombres quechuas y aymaras, por derivación

Chacrilla (del campo) [ča'kriyə]. De “Chhacra. Heredad de laor tierras o huertas” (González H., I: 91). “chajra, s. campo labrado, pequeña hacienda” (Middendorf: 339).

champita [čam'pitə]. Véase champa.

(konte) chujchento [čuχ'čento]. Véase chujchu.

tolilla [to'liyə]. Véase tola.

wajilla [wa'χiyə]. De “Huakhi: Yerua que trepa como yiedra, y la forma como romaça, y buena contra frialdades” (Bertonio, II: 144). Se trata, sin duda, de un diminutivo.

yaretilla [yare'tiyə]. De “YARÍTA y otros YARÉTA, m. Vegetal punero, que es una yerba forrajera de primera clase para el ganado alpacuno. Se emplea como excelente combustible en la cocina arequipeña ...” (Lira: 1184). “Resina de la puna ... Yarita” (Bertonio, I: 412).

12. Nombre a base de español y quechua

Cabra míkun ['kaβrə 'mikun] ~ **cabra mikuna** ['kaβrə mi'kunə]. De “mi'kuy, v. tr. comer, consumir” (Middendorf: 580). “COMIDA. Mikui, mikuna” (Perroud *et al.*, I: 31)

pasto de vicuña [pa'hto ðe βi'kuɲə]. “huik'uña cuadrúpedo parecido al llama, vicuña ...” (Middendorf: 452). Véase también Lenz: 766.

13. Nombres de difícil adscripción

Altea [al'teə]. Sin documentar en diccionarios. Podría ser español.

arka ['arkə]. Podría ser aymara. De ¿“Arca. la obra de servir al tambo” (Bertonio, II: 24)? Poco verosímil.

atalte [a'talte]. Sin documentar en diccionarios.

basal ['basal]. Podría ser kunza, pero en el Glosario de Vaïsse *et al.* no hay palabras terminadas en /l/. ¿Es quizás, en el fondo, español?

chabil (chavil) [ˈčaβil]. Podría ser kunza, pero termina en /l/. Véase la observación anterior.

chajchara [čax'čare] ~ **chajchajra** [čax'čaxre] ~ **chejchara** [čex'čare]. Podría ser un nombre con base onomatopéyica de “CHAQ 1. Onomatopeya del ruido de algo que se rompe” (Perrould *et al.*, II: 29). “CHAQCHA significa ralo, referido a tejidos” (Ibid). “CHAQCHARA. Mujer habladora, mentirosa, alabanciosa” (Ibid). El significante co-

incide con el de una variante del nombre, pero no el significado. Middendorf (375) consigna “ch'achara, s. adj. andrajoso, desaliñado, desarreglado”. El significante es parecido, pero no el significado.

chukchuka [čuk'čukə]. Sin documentar en diccionarios.

chukllara [čuk'yare]. Sin documentar en diccionarios. ¿De “Cchokklla: Yerua cebadilla” (Bertonio, II: 88)? *Ra* podría ser reducción del sufijo nominal *rara*, que significa “lleno de”.

chullapasa [čuya'pasə]. Sin documentar en diccionarios. ¿Parcialmente, de “Chulla ... ; Manoxillo de quinua o trigo” (Bertonio II: 92)?

esporal [e^hpo'ral] ~ **espural** [e^hpu'ral] ~ **espuro** [e^hpuro]. Es probable que sea español.

iloka [i'lokə] ~ **iluka** [i'lukə] ~ **ilukar** [i'lukaɹ]. Sin documentar en diccionarios. Véase Lenz: 411.

ipallapa [ipa'yapə]. Sin documentar en diccionarios. Podría ser aymara. No es verosímil que sea alteración de **itapallo** [ita'payo] (Bertonio, II: 183).

korial [korjal]. ¿De kori, con sufijo español -al?

loroma [lo'romə]. Sin documentar en diccionarios.

ojalar [oχa'laɹ]. Podría ser español.

pasakana [pasə'kanə]. Puede ser quechua. “Kana. s. nombre de una planta parecida a la cerraja que crece en lugares húmedos y sirve de comida a los pobres” (Middendorf: 266).

piskayo [piⁿ'kayo] ~ **puskayo** [puⁿ'kayo]. Sin documentar en diccionarios.

rikarika [řikəřikə]. Sin documentar en diccionarios. Puede ser el adjetivo español, duplicado.

simbol [sim'bol]. Sin documentar en diccionarios. Podría ser español.

tajtará [taχta'ra] ~ **tastará** [ta^hta'ra]. Sin documentar en diccionarios.

tamarugo [tama'ruyo]. Sin documentar en diccionarios. Véase Lenz: 704.

BIBLIOGRAFIA

- BARTHEL, T. S., 1986 “El agua y el festival de primavera entre los atacameños”. En: **Revista Allpanchis (Cusco)**, año XVIII, N° 21: 147-181.
- BERTONIO, L., 1984 [1612] **Vocabulario de la Lengua Aymara**. Cochabamba, Bolivia: Ediciones CERES.
- ECHEVERRIA y REYES, A., 1966 “La lengua atacameña”. En: **Áncora. Revista de Cultura Universitaria** 3. Antofagasta: Universidad de Chile: 89-100.
- GONZALEZ HOLGUIN, D. 1952 **Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú Llamada Lengua Quichua o del Inca...** Universidad Mayor de San Marcos. Edición del Instituto de Historia. Lima: Imprenta Santa María.
- GIRAULT, L. 1987 **Kallawayá. Curanderos itinerantes de los Andes. Investigación sobre prácticas medicinales y mágicas**. La Paz, Bolivia.
- LEHNERT, R., 1987 “En torno a la lengua kunza”. En: **Language Sciences**, Vol. 9, N° 1: 103-112.
- LENZ, R., 1905-1910 **Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas**. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- LIRA, J. A., 1945 **Diccionario Kkechua - español**. Universidad Nacional de Tucumán. Departamento de Investigaciones Regionales. Instituto de Historia, Lingüística y Folklore.
- MIDDENDORF, E. W., 1890 **Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua Sprache**. Leipzig: F. A. Brockhaus.
- MOORE, Th. H., 1977 “La lengua atacameña”. En: **2nd International Congress of Americanists**. Session 2, 1877, Part. 2: 44-54-Luxembourg.
- MOSTNY, G. *et al.*, 1954 **Peine, un pueblo atacameño**. Santiago de Chile: Publicación n° 4 del Instituto de Geografía.
- MUNIZAGA, C. y GUNCKEL, H., 1958 **Notas etnobotánicas del pueblo atacameño de Socaire**. Santiago de Chile: Universidad de Chile, Centro de Estudios Antropológicos.
- PERROUD., P. C. y CHOUVENC, J. M., 1970? **Diccionario castellano kechwa kechwa castellano. Dialecto de Ayacucho**. Perú: Seminario San Alfonso, Padres Redentoristas.
- PHILIPPI, R. A., 1860 **Viage al desierto de Atacama hecho de orden del gobierno de Chile en el verano 1853-1854**. Halle en Sajonia: Librería de Eduardo Antón.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1992 **Diccionario de la Lengua Española**. Madrid: Editorial Espasa-Calpe.
- RODRIGUEZ, G., 1991 “The Talátur: Ceremonial Chant of the Atacama People”. En: **Language Change in South American Indian Languages**. Edited by Marie Ritchie Key. University of Pennsylvania Press: 181-192.
- SAN ROMAN, F. J. 1966 [1890] “La lengua kunza de los naturales de Atacama”. En: **Áncora. Revista de Cultura Universitaria** 3. Antofagasta: Universidad de Chile: 76-88.
- SANTO TOMAS, FRAY D. DE, 1951 [1560] **Lexicon o vocabulario de la lengua general del Perú**. Edición facsimilar publicada, con un prólogo, por Raúl Porras Barrenechea. Lima: Edición del Instituto de Historia.
- SCHULLER, R., 1907 **Vocabularios y nuevos materiales para el estudio de los indios Lican-Antai (Atacameños)- Calchaquí**. Biblioteca de Lingüística Americana (Zona Atacameña - Kunza - Calchaquí). Tomo II. Santiago: F. Becerra.
- TARIFA, E., 1969 **Suma lajra aymar parlaña. Gramática de la lengua aymara**. La Paz-Bolivia: Editorial Don Bosco.
- VÄISSE, E. *et al.*, 1896 **Glosario de la lengua atacameña**. Santiago: Imprenta Cervantes.